

Luxembourg, le 29 avril 2009
Réf. : 2009/514-PV/go

Der Direktor
The Headmaster
Le Directeur

Chers collègues,

Je vous prie de trouver en annexe des informations que nous avons reçues de la part de la Commission européenne et du Ministère de la Santé publique du Luxembourg au sujet de la grippe porcine.

Veuillez lire ce matériel attentivement, en parler à vos élèves et leur distribuer une copie en insistant auprès d'eux sur les mesures de prévention.

En vous remerciant de votre collaboration et avec mes meilleures salutations,

Dear colleague,

I attach information material that we have received on behalf of the European Commission and the Ministry of Public Health of Luxembourg concerning the novel influenza virus.

May I ask you to read these documents carefully, to discuss it with your pupils and to distribute a copy to them in insisting on the preventive measures?

With thanks and best regards,

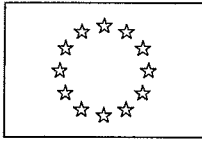
Liebe KollegInnen,

Ich lasse Ihnen hiermit Informationsmaterial betr. die Schweinegrippe zukommen, das wir von der Europäischen Kommission und des Luxemburger Gesundheitsministeriums bekommen haben.

Darf ich Sie bitten dieses Material sorgfältig zu lesen, je eine Kopie an Ihre Schüler zu verteilen, mit ihnen darüber zu sprechen indem Sie besonderen Wert auf die Präventivmaßnahmen legen.

Ihnen im Voraus dankend und mit freundlichen Grüßen,

Toula VASSILACOU



EUROPEAN COMMISSION
DIRECTORATE-GENERAL
PERSONNEL AND ADMINISTRATION
Directorate C - Social welfare & health policies
The Director

Brussels, 28 April 2009
ADMIN.C D(2009)

Dear colleagues,

As you are no doubt aware, a new flu virus has recently broken out in Mexico and is spreading to other countries. Often referred to mistakenly as swine flu, its official name is '*novel influenza virus A – H1N1*'.

Cases have also been confirmed in the US, Canada, Spain and the UK. There have been no fatalities so far outside Mexico. The picture is of course changing on an hourly basis.

What is the EU doing to prevent the spread of the virus?

The Commission would like to reassure staff and their families that the Commission is working closely with our Member States in the EU Health Security Committee, with our specialised agencies, and with international bodies to monitor the situation and have measures ready in place to protect staff and citizens.

Further information about the EU's response to the novel flu outbreak can be found here: http://europa.eu/press_room/index_en.htm

The Commission will keep staff informed of any changes to the situation in Europe.

Can I still travel to Mexico or the US?

EU Health Commissioner Vassiliou has advised trying to avoid any non-essential travel to regions where there are clusters of human-to-human transmission.

For an updated list of regions with community-level clusters, see here: http://ecdc.europa.eu/en/files/pdf/Health_topics/Swineflu_map_26-04-2009.pdf

If you do have to travel to such a region please follow the tips below:

- Before you leave, contact the medical service, who can provide **masks and antiviral drugs to officials on mission** in these regions. Please contact the functional mailbox ADMIN HEALTH ADVICE for further information.
- During your stay, **follow the advice of the local health authorities** where you are, and follow basic rules of good hygiene to avoid spreading germs, such as:
 - Wash your hands often with soap and water. Use waterless alcohol-based hand gels (at least 60% alcohol) when soap is not available.
 - Avoid contact with suspected ill people.

- Avoid meetings or large groups of people.
- Seek medical care if you feel ill with symptoms such as fever, cough, muscle pain and sore throat, especially if you have had contact with someone with H1N1 or other severe respiratory illness before becoming ill.
- On your return, monitor your health closely for 7 days and consult your doctor or hospital emergency services immediately should you have any of the symptoms above. Please do not come to the office or to the Commission medical service.

Is it a pandemic?

The virus is not yet classed as a pandemic. The World Health Organisation has raised its alert level to phase 4, meaning that there has been verified human-to-human transmission able to cause community-level outbreaks and that there is a risk of pandemic.

Is it safe to eat pork and pork products?

Yes. Swine influenza is not transmissible to people through eating properly prepared and cooked pork meat.

Where can I find out more?

- EU Health portal: http://ec.europa.eu/health-eu/index_en.htm
- The European Centre for Disease Prevention and Control: <http://ecdc.europa.eu/>
- Influenza website of the Belgian public health ministry: <http://www.influenza.be/>
- Information portal of the Luxembourg health ministry: <http://www.sante.public.lu/fr/>
- The UK's Health Protection Agency has advice for those who may be returning from a community-level cluster region: http://www.hpa.org.uk/webw/HPAweb&HPAwebStandard/HPAweb_C/1240732817824?p=1240732817665
- World Health Organisation website: <http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/>

Marco Umberto MORICCA



Information on swine influenza

Swine influenza is an infection in humans caused by an influenza virus that normally affects pigs. Human-to-human transmission of this virus has been confirmed in Mexico and the United States. The viruses isolated in those infected belong to the A/H1N1 subtype.

Since it is likely that the virus will rapidly spread to other countries/continents, please find out whether your destination is among those countries affected by swine influenza.

■ What precautions should you take?

It is recommended that you

- comply with the recommendations issued by the local health authorities;
- avoid public gatherings;
- avoid contact with sick people;
- practice good basic hygiene: wash your hands thoroughly and regularly with soap and water or alcohol-based solutions, aerate the rooms in which you are staying;
- consult a medical practitioner in the event of developing any of the following symptoms: fever over 38.5 °C accompanied by aches, coughing, muscle soreness...

■ What should you be looking out for after your return?

Should you exhibit any of the symptoms listed above within 7 days of your return from a region in which human cases of swine influenza have been confirmed or are suspected, contact your local medical practitioner immediately or call 112.

(State: April 2009)



EUROPÄISCHE KOMMISSION
GENERALDIREKTION
PERSONAL UND VERWALTUNG
Direktion C - Sozial- und Gesundheitspolitik
Direktor

Brüssel, den 29. April 2009
ADMIN.C D(2009) 9983
AG10.15 C/03

INFORMATION AN ALLE MITARBEITER

Liebe Kollegen,

Wie Ihnen gewiss bekannt sein dürfte, ist jüngst in Mexiko eine neue Variante des Schweine-Influenzavirus ausgebrochen, das sich auch in andere Länder ausbreitet. Es wurden auch Fälle in den USA, Canada, Spanien, Großbritannien und anderen Ländern bestätigt. Bisher gab es außerhalb Mexikos keine Toten. Die Situation kann sich jedoch von Stunde zu Stunde verändern.

Was tut die EU um die Ausbreitung des Virus zu verhindern?

Die Kommission versichert ihren Angestellten und deren Familien, dass sie in enger Zusammenarbeit mit den Mitgliedsstaaten im EU Health Security Committee, unseren spezialisierten Agenturen und mit internationalen Organen die Situation beobachtet und bereits Vorkehrungen getroffen hat, um Mitarbeiter und Bürger zu schützen.

Weitere Informationen finden Sie unter: http://europa.eu/press_room/index_en.htm

Die Kommission wird ihre Mitarbeiter über alle Veränderungen der Situation in Europa auf dem Laufenden halten.

Kann ich weiterhin nach Mexiko oder in die USA reisen?

Die EU Gesundheitskommissarin Vassiliou rät, nicht unbedingt erforderliche Reisen in Regionen mit Häufungen von Mensch- zu - Mensch Übertragungen zu vermeiden.

Eine aktuelle Liste der betroffenen Regionen finden Sie unter:

http://ecdc.europa.eu/en/files/pdf/Health_topics/Swineflu_map_26-04-2009.pdf

Sollten Sie dennoch in eine der betreffenden Regionen reisen müssen, beachten Sie bitte die folgenden Hinweise:

- Wenden Sie sich vor ihrer Abreise an den medizinischen Dienst, dieser kann Masken und antivirale Medikamente für Dienstreisen bereitstellen. Für weitere Fragen kontaktieren Sie bitte die Mailbox ADMIN HEALTH ADVICE.
- Folgen Sie während ihres Aufenthaltes den Anweisungen der lokalen Gesundheitsbehörden und befolgen Sie die Grundregeln guter Hygiene, um die Ausbreitung von Keimen zu verhindern. Z.B.
 - Waschen Sie ihre Hände häufig mit Seife und Wasser. Benutzen Sie wasserfreie Handgels auf Alkoholbasis (sollten mindestens 60% Alkohol enthalten), sollte keine Seife verfügbar sein.

- Vermeiden Sie den Kontakt mit mutmaßlich kranken Personen.
- Meiden Sie Meetings oder größere Menschengruppen.
- Ziehen Sie einen Arzt zurate, sollten Sie sich krank fühlen und Symptome wie Fieber, Husten, Glieder- und Halsschmerzen aufweisen, insbesondere dann wenn Sie mit jemandem in Berührung kamen, der an H1N1 oder einer anderen ernsten Atemwegserkrankung litt.
- Achten sie nach ihrer Rückkehr sieben Tage lang genau auf ihren Gesundheitszustand und kontaktieren Sie umgehend Ihren Arzt oder eine Notaufnahme, sollten Sie eines der oben genannten Symptome aufweisen. Bitte kommen Sie nicht ins Büro oder zum medizinischen Dienst der Kommission.

Ist es eine Pandemie?

Das Virus ist bisher nicht als pandemisch klassifiziert. Die Weltgesundheitsorganisation hat die Alarmstufe auf Niveau 4 erhöht, da es bestätigte Übertragungen von Mensch-zu-Mensch gibt und ein Pandemierisiko besteht.

Ist es sicher Schweinefleisch zu essen?

Ja. Die Schweine-Influenza ist nicht durch den Verzehr von korrekt zubereitetem, d.h. ausreichend erhitztem Schweinefleisch auf den Menschen übertragbar.

Wo kann ich mehr erfahren?

- EU Health portal: http://ec.europa.eu/health-eu/index_en.htm
- The European Centre for Disease Prevention and Control: <http://ecdc.europa.eu/>
- Influenza website of the Belgian public health ministry: <http://www.influenza.be/>
- Information portal of the Luxembourg health ministry: <http://www.sante.public.lu/fr/>
- Ministero della salute Italia: <http://www.ministerosalute.it/dettaglio/phPrimoPianoNew.jsp?id=238>
- Die britische Health Protection Agency hat Ratschläge für diejenigen, die aus einer betroffenen Region zurückkehren: http://www.hpa.org.uk/webw/HPAweb&HPAwebStandard/HPAweb_C/1240732817824?p=1240732817665
- Website der Weltgesundheitsorganisation: <http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/>

gezeichnet

Marco-Umberto MORICCA

